



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2020-01.v3 (01-12-2020)

Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2020 ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2021

ΥΠΟΒΛΗΘΗΚΕ ΣΤΗΝ 6η ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΤΗΣ 10.12.2020

ΕΔΟ-ΣΕ

+30-2107272133
+30-2107244620

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα
Βασιλίσσης Σοφίας 2,
GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ

WEBSITE-ΕΔΟ:
https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el
DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

Περιεχόμενα

Υλοποίηση στόχων	1
Επιπλέον δράσεις	5
Στόχοι & Δράσεις 2021	7
Αριθμητικά στοιχεία	11
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Παρουσιάσεις ΕΔΟ	13
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ	14
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέο έντυπο εγγραφής	15
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ–Συνεδριάσεις ομάδων εργασίας	17
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2020	18
Υπεύθυνοι	20
Ευθύνη πρωτοβουλίας	20

Υλοποίηση στόχων

Προοίμιο

Η δραστηριότητα της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ) κατά το περασμένο έτος ήταν περιορισμένη λόγω των γνωστών απρόσμενων υγειονομικών προβλημάτων που ανέκοψαν τον ενθουσιασμό όλων και τα φιλόδοξα σχέδια που είχαν αρχίσει να υλοποιούνται αμέσως μετά την προηγούμενη Γενική Συνέλευση. Οι πολυάριθμες εκδηλώσεις που προγραμματίζονταν **ακυρώθηκαν**, οι ομάδες εργασίας συνεδρίασαν το πολύ **μία** φορά, τα δελτία που υποβλήθηκαν ήταν αισθητά **λιγότερα**, οι εγγραφές νέων μελών **λιγοστές** και το φόρουμ συζητήσεων ενώ δημιουργήθηκε, σύμφωνα με την απόφαση της ΓΣ, λειτουργήσει **ελάχιστα**. Παρά ταύτα, έχουμε κάθε λόγο να αισιοδοξούμε ότι η κάμψη είναι **προσωρινή**, δεδομένου ότι το ενδιαφέρον για την ύπαρξη και τη σωστή λειτουργία του ΕΔΟ παραμένει ζωνφό ενώ τα εμπόδια είναι παροδικά. Η επιστροφή στην ομαλότητα είναι το ζητούμενο και αισιόδοξα μηνύματα αποτελούν η εκπόνηση του **πρώτου** ορολογικού γλωσσαρίου, η πλήρης **εκκαθάριση** των καταλόγων των μελών των βικιομάδων, η **εγγραφή** λίγων μεν νέων μελών αλλά γεμάτων ενθουσιασμό και ιδέες, η δρομολόγηση των ομάδων εργασίας, η εξοικείωση με τα ηλεκτρονικά μέσα επικοινωνίας που μειώνουν πλέον την χωροταξική απόσταση μεταξύ των μελών καθώς και οι λιγοστές αλλά πάντα γόνιμες και ενδιαφέρουσες **συζητήσεις** στις βικιομάδες του ΕΔΟ. Η παρουσίαση των πεπραγμένων που ακολουθεί και η παρουσίαση των στόχων για το 2021 διαρθρώνονται με βάση τον επιμερισμό του έργου της ΣΕ ανά ομάδα εργασίας.

A. Προβολή του Δικτύου

Ο στόχος αυτός δεν προωθήθηκε αρκετά καθώς οι περισσότερες δραστηριότητες που είχαν προγραμματιστεί για την άνοιξη και το φθινόπωρο ματαιώθηκαν λόγω της πανδημίας. Η μοναδική αλλά σημαντική εκδήλωση κατά την οποία υπήρξε προβολή του ΕΔΟ πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του **12^{ου} συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώθηκε στις 7–9 Νοεμβρίου 2019 στην Αθήνα, και το οποίο είχε την υποστήριξη του ΕΔΟ. Στην ομιλία με θέμα **«Ανασκόπηση των δραστηριοτήτων ορολογίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση»** ([Παράρτημα Α- Παρουσιάσεις ΕΔΟ](#)) εξηγήθηκε και προβλήθηκε ο ρόλος του ΕΔΟ. Το συνέδριο, στο σύνολό του, σημείωσε εξαιρετική **επιτυχία** και η ομιλία έγινε δεκτή από το εκλεκτό κοινό με μεγάλο **ενδιαφέρον**. Οι υπόλοιπες εκδηλώσεις που είχαν προγραμματιστεί και ματαιώθηκαν λόγω των περιοριστικών μέτρων παρατίθενται στο [Παράρτημα Α](#) και μετατίθενται στο αόρατο, προς το παρόν, μέλλον. Οι νέες συνθήκες ωστόσο που έχει δημιουργήσει η πανδημία θα απαιτήσουν και **νέες πρακτικές**. Στόχος είναι η προβολή να επικεντρωθεί σε **στοχευμένες ενέργειες** και όχι πλέον σε γενικές παρουσιάσεις στο κοινό. Η ομάδα εργασίας συνεδρίασε πέρυσι και **πρόσφατα**, εστιάζοντας στην προβολή στην **Κύπρο**.

Το 2020 ήταν έτος δοκιμασίας σε όλα τα επίπεδα, για όλη την Ευρώπη, αλλά και για τα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής όπως ιδιαίτερω. Προβλήματα που σχετίζονται με την υγεία και το εργασιακό περιβάλλον ανέκοψαν τον ενθουσιασμό της. Το 2021 θα πρέπει να είναι έτος ανάκαμψης για όλους και σε όλα τα επίπεδα.

B. Διεύρυνση του Δικτύου

Στρατηγικός στόχος της δραστηριότητας ήταν και παραμένει η διεύρυνση του Δικτύου στον μεγαλύτερο δυνατό αριθμό επιστημόνων και ειδικών, αλλά και η **διεύρυνση της συμμετοχής των υφιστάμενων μελών**. Στόχος είναι **όλα τα μέλη των βικιομάδων να συμμετέχουν πιο ενεργά στις συζητήσεις και να γίνουν μέλη βικιομάδας τα μέλη του ΕΔΟ** που δεν είναι ήδη. Κατά το περασμένο έτος πραγματοποιήθηκαν συνολικά **13 εγγραφές νέων μελών** που παρουσιάζονται στο [Παράρτημα Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ](#), αριθμός φυσικά περιορισμένος αφού δεν πραγματοποιήθηκαν εκδηλώσεις, ωστόσο τα **λίγα αλλά εκλεκτά** νέα μέλη αναμένεται να συμβάλουν σημαντικά, καθώς μας έχουν ήδη προτείνει **συνεργασίες** σε ορολογικά θέματα, όπως αυτή με το **εργαστήριο μετάφρασης διερμηνείας και επικοινωνίας (TICL)** του τμήματος αγγλικής του ΑΠΘ που θα αφορά νομική ορολογία.

Γ. Ενεργοποίηση μελών

Το πρώτο στάδιο για την ενεργοποίηση των υφιστάμενων μελών είναι η επικαιροποίηση των καταλόγων των μελών, ώστε να διαθέτουμε ακριβή στοιχεία και να είναι δυνατή η στοχευμένη επαφή μαζί τους για θέματα που αφορούν συγκεκριμένες ομάδες ενδιαφερόντων. Ένα σημαντικό βήμα έγινε ήδη, καθώς **επικαιροποιήθηκαν σχολαστικά οι κατάλογοι των μελών των βικιομάδων** με απάλειψη των διπλοεγγραφών (μέλος + παρατηρητής), διαγραφή όσων **απενεργοποιήθηκαν οι ηλεκτρονικές διευθύνσεις** λόγω συνταξιοδότησης ή άλλης αιτίας και διασταύρωση όλων των εγγραφών με αυτές της πρώτης σελίδας των βικιομάδων, η οποία πλέον περιλαμβάνει **απολύτως επικαιροποιημένα στοιχεία**.

Στην κατεύθυνση της **απλούστευσης** της παρακολούθησης των δύο μητρώων (του γενικού και αυτού των μελών των βικιομάδων), **καταργείται το καθεστώς του παρατηρητή**, που η μόνη του διαφορά με του πλήρους μέλους είναι ότι δεν επιτρέπει την ανάρτηση δελτίων, η οποία είναι ούτως ή άλλως εθελοντική. Για τον σκοπό αυτό, απεστάλη στα υφιστάμενα μέλη με καθεστώς παρατηρητή ή παρατηρήτριας έκκληση να αλλάξουν οικειοθελώς καθεστώς, **αίτημα στο οποίο απάντησαν θετικά 20 από τα 37 ενδιαφερόμενα μέλη** και η διαδικασία αναμένεται να ολοκληρωθεί σύντομα και για τα υπόλοιπα. Ζητείται, επομένως, η **έγκριση από τη ΓΣ του αναθεωρημένου δελτίου εγγραφής στις βικιομάδες** ([Παράρτημα Γ – Νέο Έντυπο εγγραφής](#)).

Στην **πρώτη συνεδρίαση της ομάδας εργασίας Γ**, τον Νοέμβριο ([Παράρτημα Δ – Συνεδριάσεις ομάδων εργασίας](#)) δρομολογήθηκαν: η **επικαιροποίηση του γενικού καταλόγου μελών του ΕΔΟ**, η **ομαδοποίησή τους ανά γνωστικό αντικείμενο** και η καταχώριση όλων των διαθέσιμων **επιπλέον στοιχείων**. Μόλις ολοκληρωθεί αυτή η εργασία (από τα **παλαιά** και τα **νέα μέλη της γραμματείας**, Α. Σοφογιάννη και Σ. Γοργόρη), θα είναι ευκολότερο στους μεταφραστές, τους διερμηνείς και τους εξωτερικούς συνεργάτες των ευρωπαϊκών οργάνων να έρχονται σε επαφή με τα μέλη που δεν είναι μέλη βικιομάδας, θα καταστεί, επομένως, δυνατό **να αξιοποιηθεί επιτέλους ο θησαυρός γνώσεων** που διαθέτουν τα μέλη του ΕΔΟ.

Δ. Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης (ΜΚΔ)

Η ομάδα εργασίας Δ. συνεδρίασε μία φορά και, σε στενή συνεργασία με τον **webmaster** Δ. Τσιώρη, εξέτασε τις δυνατότητες για **ανανέωση της μορφής και του περιεχομένου** του ιστοτόπου του ΕΔΟ, στο πλαίσιο των υφιστάμενων δυνατοτήτων. Κατόπιν αυτού, προστέθηκαν **υπερσύνδεσμοι** που οδηγούν σε αρχεία **pdf** με τα **δελτία ΕΔΟ** των περασμένων ετών. Θα προστεθούν και κατάλογοι με τα αρχεία IATE των όρων αυτών και θα γίνει προσπάθεια για διασύνδεση μεταξύ τους. Η ομάδα **εργάζεται ακάματα**, αξιοποιώντας τα ταλέντα των μελών της, για την **αναμόρφωση** του ιστοτόπου του ΕΔΟ, με εμπλουτισμό του περιεχομένου και βελτίωση και εκσυγχρονισμό της μορφής του, ώστε να είναι πιο εύχρηστη και λειτουργική.

Η ομάδα συζήτησε, επίσης, τις δυνατότητες για **μεταφορά του ΕΔΟ σε εξωτερικό ηλεκτρονικό περιβάλλον φιλικό προς τον χρήστη**, λόγω ιδίως της επιπρόσθετης **δυσκολίας σύνδεσης** που επιβλήθηκε για λόγους ασφάλειας των συστημάτων της Ευρ. Επιτροπής. Τα τεχνικά εμπόδια παραμένουν τα ίδια καθότι, σε περίπτωση μεταφοράς σε εξωτερική πλατφόρμα, δεν θα υπάρχει η υφιστάμενη σήμερα τεχνική στήριξη. Εκπονείται συγκριτική μελέτη των δυνατοτήτων κάθε ΜΚΔ.

Ε. Εισαγωγή όρων στην IATE & Γλωσσάρια

Η εισαγωγή όρων στην IATE ήταν περιορισμένη (βλ. αρχείο στον [ιστότοπο του ΕΔΟ](#)). Θετικό στοιχείο είναι ότι έχει εξασφαλιστεί η **διασυνδεσιμότητα μεταξύ ΕΔΟ και IATE** καθώς στα δελτία IATE των όρων του ΕΔΟ περιλαμβάνονται, πλέον, τρεις σύνδεσμοι προς: α) τον ιστότοπο του ΕΔΟ, β) την αρχική σελίδα της βικιομάδας στην οποία αναρτήθηκε το δελτίο και γ) το ίδιο το δελτίο.

Για παράδειγμα, για το **δελτίο ΕΔΟ** «E-2020-001-cryptoasset / crypto asset», στο αντίστοιχο **δελτίο IATE** 3581681, ο όρος συνοδεύεται από την παραπομπή:

[Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας \(ΕΔΟ\)](#)

Βικιομάδα [ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ](#)

Αριθ. Δελτίου ΕΔΟ: [E-2020-001 cryptoasset / crypto asset](#)

Οι δύο τελευταίοι σύνδεσμοι οδηγούν στη βικιομάδα και στο δελτίο ΕΔΟ αντιστοίχως, στα οποία **έχουν πρόσβαση μόνο τα μέλη**, ενώ ο πρώτος σύνδεσμος οδηγεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ που είναι **ανοιχτός στο κοινό**. Με τον τρόπο αυτό, ευελπιστούμε να αυξηθεί η **επισκεψιμότητα** στον ιστότοπο του ΕΔΟ και, για τον λόγο αυτόν, είναι σημαντικό ότι έχει δρομολογηθεί η αναμόρφωσή του (βλ. ανωτέρω σημείο Δ. [Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης](#)).

Όσον αφορά τα γλωσσάρια, ορόσημο αποτελεί το εκτενές **γλωσσάριο όρων κυβερνοασφάλειας** που εκπονήθηκε από τη μεταφραστική μονάδα του Λουξεμβούργου (EL.2), συζητήθηκε και εγκρίθηκε από την ΕΛΕΤΟ και βρίσκεται στο στάδιο της τελικής επεξεργασίας (βλ. Επιπλέον δράσεις - [Εκπόνηση & έγκριση γλωσσαρίου κυβερνοασφάλειας](#)).

ΣΤ. Στατιστικά στοιχεία

Κατά την πρώτη συνεδρίαση της ομάδας εργασίας ΣΤ. εξετάστηκε το ζήτημα ποια **στατιστικά στοιχεία** πρέπει να τηρούνται με σταθερότητα, ώστε να επιτρέπουν την **παρακολούθηση της πορείας του ΕΔΟ** από χρονιά σε χρονιά. Αποφασίστηκε και εφαρμόστηκε ο προσδιορισμός των μελών των βικιομάδων ως εργαζομένων ή μη στα ευρωπαϊκά όργανα ώστε να παρακολουθείται καλύτερα το κατά πόσον επιτυγχάνεται η **συνεργασία με μέλη εκτός ευρωπαϊκών οργάνων**, που είναι και το ζητούμενο, προκειμένου το ΕΔΟ να μην αποτελεί λέσχη συζητήσεων μεταξύ μεταφραστών των ευρωπαϊκών οργάνων αλλά **διάυλο επικοινωνίας τους με τον ελληνόφωνο επιστημονικό και τεχνικό κόσμο**.

Από τη συνεργασία των μελών της ομάδας με την ομάδα εργασίας «Γ. Ενεργοποίηση μελών», προέκυψε ο **επικαιροποιημένος και ακριβής κατάλογος όλων των αναγεγραμμένων μελών των βικιομάδων** ο οποίος παρουσιάζεται στην έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής και διαπιστώθηκε ότι ο **αριθμός ατόμων που συμμετέχουν σε θεματικές βικιομάδες** είναι πολύ μεγαλύτερος από αυτόν που είχε υπολογιστεί το προηγούμενο έτος, δηλαδή **203 αντί για 169** (βλ. [Αριθμητικά στοιχεία - Μέλη ανά αριθμό βικιομάδων](#)).

Ζ. Λειτουργία επιτροπών και βικιομάδας ΕΕ & ΣΕ

Η Συντονιστική Επιτροπή πρότεινε τη **δημιουργία** μιας νέας, **έκτης βικιομάδας**, στην οποία θα γίνονται συζητήσεις για θέματα γλώσσας (γραμματικά, συντακτικά και άλλα γλωσσικά ζητήματα). Σκοπός της βικιομάδας αυτής είναι να αποτελεί **χώρο ανταλλαγής απόψεων** για γλωσσικά ζητήματα τα οποία δεν τυχάνουν ξεκάθαρης, ενιαίας αντιμετώπισης στις παραδοσιακές γλωσσικές πηγές, καθώς και κατάθεσης προβληματισμών στο ίδιο πεδίο. Η πρόταση **συζητήθηκε στη συνεδρίαση της Επιστημονικής Επιτροπής της 16^{ης} Νοεμβρίου και έγινε δεκτή**. Ζητείται η **έγκριση της Γενικής Συνέλευσης** για τη δημιουργία της βικιομάδας αυτής και, ως επακόλουθο, η έγκριση νέου εντύπου αίτησης εγγραφής στις βικιομάδες ([Παράρτημα Γ – Νέο Έντυπο εγγραφής](#)). Η εγγραφή στη βικιομάδα του **φόρουμ συζητήσεων** γίνεται αυτομάτως με την εγγραφή στο δίκτυο.

Ο συντονισμός των εργασιών των δύο επιτροπών περιορίστηκε στη **συνεργασία των προέδρων** τους κατά τη διαδικασία εκπόνησης του καταλόγου των μελών των βικιομάδων και παρακολούθησης της συμμετοχής των μελών στις συζητήσεις. Ο **επιμερισμός συγκεκριμένων καθηκόντων σε όλα τα μέλη της ΣΕ** παραμένει επίκαιρος στόχος.

Επιπλέον δράσεις

Πρωτόκολλο επίσημων εγγράφων του Δικτύου

Βρίσκεται στο τελικό στάδιο επεξεργασίας από τη γραμματεία το **πρωτόκολλο των επίσημων εγγράφων** του Δικτύου, το οποίο θα αναρτηθεί στον **ιστότοπο του ΕΔΟ** και στο **φόρουμ συζητήσεων**, ώστε να είναι διαθέσιμο τόσο στα μέλη όσο και στο ευρύ κοινό.

Εκπόνηση & έγκριση γλωσσαρίου κυβερνοασφάλειας

Με βάση τις ορολογικές ανάγκες που προκύπτουν από τα έγγραφα που μεταφράζει η Γενική διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρ. Επιτροπής, η ορολογική ομάδα της μεταφραστικής μονάδας **EL.02** (Κορομπίλια Μαρία, Λάμπρου Φρύνη, Λαμπρούση Κατερίνα, Νικητοπούλου Χριστίνα, Σαλογιάννη Μάτα και Χαρβάτης Δημήτρης) συνέταξε ένα **γλωσσάριο με όρους κυβερνοασφάλειας** αξιοποιώντας το αντίστοιχο **αγγλοϊσπανικό** γλωσσάριο που είχε δημοσιευτεί στο περιοδικό του ισπανικού Τμήματος της ΓΔΜ Punto y Coma. Οι ελληνικές αποδόσεις είτε αντλήθηκαν από τα αντίστοιχα δελτία ΙΑΤΕ, όπου υπήρχαν (**191 δελτία**), και έγιναν δεκτές ή διορθώθηκαν, είτε προτάθηκαν από την ομάδα (**80 δελτία**), μετά από ορολογική έρευνα. Ο τελικός κατάλογος με **271 όρους** αναρτήθηκε στη **βικιομάδα Τεχνολογία** του ΕΔΟ με το **δελτίο «2020-008 Γλωσσάρι όρων κυβερνοασφάλειας»**. Εν συνεχεία, η **Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ)** του ΕΔΟ ανέθεσε την ανασκόπησή του στη **ΜΟΤΟ** και την **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (που είχαν εργαστεί στο παρελθόν για την αρχική καταχώριση των όρων στην ΙΑΤΕ) και η τελική έγκριση δόθηκε στη συνεδρίαση της ΕΕ της **16ης Νοεμβρίου 2020**.

Τα επόμενα βήματα είναι να **καταχωριστούν οι αποδεκτές νέες αποδόσεις στην ΙΑΤΕ με αναφορά στο ΕΔΟ** (στη μορφή που προβλέπεται στο σημείο [E. Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ](#)), να δημιουργηθεί μια **συλλογή** (collection) διαθέσιμη ως πόρος σε όλα τα θεσμικά όργανα και τους χρήστες του ΕΔΟ και να εξεταστεί η δυνατότητα, η συγκεκριμένη ορολογική συλλογή **να αναρτηθεί** και στο **EU Open Data Portal**, ώστε να είναι διαθέσιμη σε όλους τους πολίτες της ΕΕ.

Θα γίνει επίσης προσπάθεια να ενημερωθεί το **φόρουμ συζητήσεων** του ΕΔΟ για την ύπαρξη αυτού του **πρώτου γλωσσαρίου όρων που αποτελεί ορολογικό πόρο του ΕΔΟ** και ποιο υπήρξε το έναυσμα για τη δημιουργία του, ώστε να αποτελέσει το **σημείο εκκίνησης** και **καλή πρακτική** για την υποβολή και τη συζήτηση **με όλα τα μέλη του ΕΔΟ** των υπόλοιπων **προτάσεων** για γλωσσάρια που υποβάλλονται κατά καιρούς από μέλη του Δικτύου.

Διαχείριση όρων των βικιομάδων

Το αρχείο καταγραφής των δελτίων του ΕΔΟ τηρείται συστηματικά και ενημερώνεται άμεσα. Από εκεί αντλούνται οι κατάλογοι δελτίων προς ανάρτηση στο ΕΔΟ. Αποτελεί το εργαλείο για την παρακολούθηση της καταχώρισης στην ΙΑΤΕ των όρων που έχουν συζητηθεί, όταν έχει προκύψει χρήσιμος ελληνικός όρος. Τμήματα του αρχείου δημοσιεύονται στον [ιστότοπο του ΕΔΟ](#). Διευκολύνεται επίσης η άντληση στατιστικών στοιχείων. Κάθε άλλη πρόταση για πιθανές χρήσεις του αρχείου είναι ευπρόσδεκτη.

Διεύρυνση μέσων επικοινωνίας

Η χρήση ηλεκτρονικών μέσων επικοινωνίας για την «διά ζώσης» επικοινωνία αποτελεί, πλέον, καθημερινή πρακτική για όλους. Το γεγονός αυτό διευκολύνει σημαντικά την επικοινωνία μεταξύ των μελών των επιτροπών και διευκολύνει αφάνταστα το έργο τους, καθώς εξαλείφει τις γεωγραφικές αποστάσεις. Εφαρμόστηκε δοκιμαστικά με επιτυχία στις συνεδριάσεις των ομάδων εργασίας και θα αποτελέσει κεκτημένο ακόμη και εκτός συνθηκών πανδημίας.

Φόρουμ συνάντησης και αλληλεπίδρασης των μελών του ΕΔΟ

Κατόπιν πρότασης που διατυπώθηκε στην προηγούμενη Γενική Συνέλευση, δημιουργήθηκε μια βικιομάδα στην οποία εγγράφονται αυτομάτως όλα τα μέλη και αποτελεί χώρο συζήτησης και ανταλλαγής απόψεων των μελών σε θέματα ορολογίας, γλωσσαρίων και άλλων πρωτοβουλιών. Στο χώρο αυτό, κάθε ομάδα εργασίας διαθέτει τη δική της σελίδα στην οποία έχουν πρόσβαση μόνο τα μέλη της ομάδας και εκεί καταχωρούνται στοιχεία για τις συνεδριάσεις και διεξάγονται οι συζητήσεις των ομάδων. Κάθε πρόταση, για περαιτέρω αξιοποίηση του φόρουμ, ευπρόσδεκτη.

Το 2021 πρέπει να είναι έτος ανάκαμψης και πραγματοποίησης των επιμέρους στόχων με αξιοποίηση του υφιστάμενου δυναμικού μελών και των δελτίων που έχουν ήδη συζητηθεί.

Η ενεργοποίηση και αξιοποίηση των ομάδων εργασίας είναι το πιο πρόσφορο εργαλείο, ιδίως επειδή η διάδοση της χρήσης των ηλεκτρονικών εργαλείων επικοινωνίας έχει εκμηδενίσει τις αποστάσεις.

Στόχοι & Δράσεις 2021

A. Στοχευμένη προβολή του Δικτύου

Καθώς οι μαζικές εκδηλώσεις προβολής δεν είναι δυνατές στο ορατό μέλλον, η Συντ. Επ. πρέπει να απευθυνθεί στοχευμένα σε άτομα και φορείς που διαθέτουν τις ζητούμενες επιστημονικές και τεχνικές γνώσεις, αξιοποιώντας το υφιστάμενο **υλικό προβολής** του ΕΔΟ (μονοσέλιδη παρουσίαση του Δικτύου, αρχεία παρουσιάσεων σε power point).

Καταβάλλεται ιδιαίτερη προσπάθεια για **συνεργασία** με τους αντίστοιχους **επιστήμονες, ειδικούς και φορείς στην Κύπρο**. Έχει δημιουργηθεί χωριστός **κατάλογος** με τα μέλη του ΕΔΟ από την Κύπρο για να αξιοποιηθεί από τον νέο υπεύθυνο του Γραφ. Λευκωσίας και προγραμματίζονται διαδικτυακές **συμμετοχές σε εκδηλώσεις** φορέων της Κύπρου.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **A. ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΚΤΥΟΥ**

B. Αναβάθμιση της συμμετοχής στις βικιομάδες

Επιπλέον της ποσοτικής αύξησης των μελών, που είναι πάντα το ζητούμενο, θα επιδιωχθεί η **εσωτερική διεύρυνση** του Δικτύου με **αναβάθμιση της συμμετοχής των μελών στις βικιομάδες**, μέσω της ηλεκτρονικής αποστολής **ερωτηματολογίων**. Πρώτος στόχος είναι να ελεγχθεί κατά πόσον η συμμετοχή στις βικιομάδες έχει ανασταλεί λόγω της επιπρόσθετης **δυσκολίας σύνδεσης** που επιβλήθηκε για λόγους ασφάλειας των συστημάτων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, να ελεγχθεί δηλαδή αν τα εγγεγραμμένα μέλη παρακολουθούν, έστω και περιστασιακά, τις συζητήσεις του Δικτύου και, εάν όχι, ποιος είναι ο **λόγος της μη συμμετοχής** (έλλειψη ενδιαφέροντος ή τεχνικές δυσκολίες;). Απαιτείται η **επικαιροποίηση του εγχειριδίου οδηγιών σύνδεσης**.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **B. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ**

Γ. Αξιοποίηση των καταλόγων μελών ΕΔΟ & εξωτερικών

Οι **επικαιροποιημένοι κατάλογοι** (βλ. [Υλοποίηση στόχων - Γ. Ενεργοποίηση μελών](#)) πρέπει να αξιοποιηθούν για τη **στοχοθετημένη προσέγγιση** των μελών του ΕΔΟ ώστε οι μεταφραστές να μπορούν να καλύπτουν ad hoc εξειδικευμένες ορολογικές ανάγκες και να συμπληρωθούν με **καταλόγους επιστημόνων και ειδικών ανά γνωστικό αντικείμενο** που θα είναι στη διάθεση των μεταφραστών και των εξωτερικών συνεργατών της ΓΔΜ.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ**

Δ. Προβολή του έργου του ΕΔΟ στον ιστότοπο & τα ΜΚΔ

Ο ιστότοπος του ΕΔΟ πρέπει να αναμορφωθεί και να εμπλουτιστεί με τα **επίσημα αρχεία**, τον **κατάλογο** όλων των **δελτίων** που έχουν υποβληθεί στο ΕΔΟ σε **διασύνδεση** με τον **κατάλογο** των δελτίων και/ή όρων **IATE** που έχουν δημιουργηθεί με βάση τα δελτία αυτά καθώς και τον **επικαιροποιημένο κατάλογο των μελών**. Έχουν ήδη αναρτηθεί, σε πειραματική μορφή, **κατάλογοι των όρων ανά βικιομάδα και ανά έτος** καθώς και **συνολικός κατάλογος** όλων των δελτίων όρων, ενώ έχει αναρτηθεί στο όνομα κάθε βικιομάδας η εικόνα της αρχικής της σελίδας. Πρέπει να αποφασιστεί η **τελική μορφή** όλων αυτών των αρχείων.

Η ομάδα εργασίας έχει αρχίσει να μελετάει όλες τις δυνατότητες «εξόδου» ή «ημιεξόδου» του ΕΔΟ στα **μέσα κοινωνικής δικτύωσης** και θα υποβάλει σχετική **έκθεση με προτάσεις** στην Συντονιστική και/ή την Επιστημονική Επιτροπή.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ ΕΔΟ & ΜΚΔ**

Ε. Ολοκλήρωση της εισαγωγής των όρων ΕΔΟ στην IATE & αξιοποίηση των «ορφανών όρων» - Γλωσσάρια

Ο στόχος είναι διπτός. Αφενός να **ολοκληρωθεί η εισαγωγή των όρων** των οποίων η **συζήτηση έχει καταλήξει** σε οριστική απόφαση, αφετέρου να δημιουργηθεί **ευρετήριο «ορφανών όρων»** το οποίο θα κοινοποιείται τόσο στα μέλη του ΕΔΟ που δεν παρακολουθούν τις βικιομάδες, όσο και σε εξωτερικούς «φίλους του ΕΔΟ», δηλαδή ειδικούς του κάθε τομέα που θα μπορούσαν να εκφέρουν θεμελιωμένη άποψη. **Επιτυχία του ΕΔΟ είναι και η αποτυχία του**. Όταν μια συζήτηση του ΕΔΟ δεν καταλήγει, τις περισσότερες φορές αυτό σημαίνει ότι ο όρος είναι πραγματικά δυσκολομετάφραστος και αξίζει προσοχής. Μια ιδέα θα ήταν να **αναρτώνται αυτοί οι «ορφανοί όροι» στον ιστότοπο του ΕΔΟ και/ή στα ΜΚΔ** με τρόπο που να αναδεικνύει το έργο του ΕΔΟ.

Όσον αφορά τα γλωσσάρια και για να **αξιοποιηθεί η εμπειρία από τη σύνταξη του πρώτου γλωσσαρίου** που αποτελεί ορολογικό πόρο του ΕΔΟ, θα ήταν χρήσιμο να δρομολογηθεί η **σύνταξη οδηγιών και καλών πρακτικών** για την κατάρτιση, την εξέταση και την έγκριση γλωσσαρίων του ΕΔΟ.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Ε. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΩΝ ΣΤΗΝ IATE & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ**

ΣΤ. Παρακολούθηση στατιστικών στοιχείων

Η παρακολούθηση των στατιστικών στοιχείων του ΕΔΟ θα βοηθούσε την ΣΕ να εντοπίζει έγκαιρα τα προβλήματα και τα επιτεύγματα. Για την παρακολούθηση της δραστηριότητας των βικιομάδων ανά τακτά διαστήματα μπορούν να αξιοποιηθούν τα **εργαλεία μηνιαίας παρακολούθησης της δραστηριότητας** της κάθε ομάδας που παρέχει το ηλεκτρονικό σύστημα της ομάδας. Ένα επιπλέον στοιχείο που θα μπορούσε να παρακολουθεί η ομάδα εργασίας είναι η υλοποίηση του στόχου που έχει θέσει η ΕΕ **να προστεθεί στο προφίλ των μελών της βικιομάδας η διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου τους**, ώστε να είναι δυνατή η προσωπική επαφή κάθε μέλους της βικιομάδας με τα υπόλοιπα μέλη.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

Ζ. Αναβάθμιση της λειτουργίας της ΣΕ & συνεργασία με την ΕΕ

Πρέπει να αναβαθμιστεί η **λειτουργία της Συντονιστικής Επιτροπής** με την **ενεργό συμμετοχή** του συνόλου των μελών της, εντός και εκτός ευρωπαϊκών οργάνων, και τη στενή συνεργασία μεταξύ τους. Ο ευκολότερος τρόπος **επικοινωνίας** είναι πλέον μέσω συστημάτων «διά ζώσης» επικοινωνίας και η χρήση τους πρέπει να γενικευθεί.

Οι περισσότερες **ομάδες εργασίας έχουν** συνεδριάσει τουλάχιστον μία φορά. Η συμβολή τους είναι και θα είναι καθοριστική στην αναβάθμιση του Δικτύου σε όλα τα επίπεδα και στην αξιοποίηση του υφιστάμενου δυναμικού και δυνατοτήτων.

Η συνεργασία με την ΕΕ πρέπει να αναβαθμιστεί και να συγκεκριμενοποιηθεί. Η καλή πρακτική της **προδραστικής συνεργασίας** στα θέματα της εκπόνησης καταλόγων και πινάκων πρέπει να διευρυνθεί. Η συνεργασία στο θέμα της **αξιολόγησης και έγκρισης του γλωσσαρίου** κυβερνοασφάλειας αποτελεί, επίσης, εξαιρετικά καλή πρακτική που αναμένεται να παγιωθεί.

Η ΕΕ πρέπει να αναλάβει τις εξής 2 δράσεις άμεσα:

α. να ενημερώσει τα μέλη των βικιομάδων ότι η συμμετοχή τους **απενεργοποιείται όταν καταργείται**, λόγω συνταξιοδότησης ή άλλης αιτίας, η **ηλεκτρονική διεύθυνση** με την οποία έχουν εγγραφεί σε και πρέπει επομένως να γνωστοποιούν τη νέα τους ηλ. διεύθυνση.

β. να ζητήσει από τους μεταφραστές της ΓΔΜ που έχουν υποβάλει δελτία **να ενημερώσουν το δελτίο με τον όρο που επέλεξαν τελικά**, ως οφείλουν.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Ζ. ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ ΕΕ & ΣΕ**

Αριθμητικά στοιχεία

Πίνακας 1 - Εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και τις 5 βικιομάδες (έως 19/11/2020)

Μέλη ΕΔΟ έως 11/2019	362	Αριθ. μελών βικιομάδων το 2019	770
Αποχωρήσεις λόγω συνταξιοδότησης κ.α.	-6	Απάλειψη διπλοεγγραφών το 2020 + αποχωρήσεις μελών	-59
Νέα βάση υπολογισμού	356	Νέα βάση υπολογισμού για το 2020	711
Νέα μέλη έως 11/2020	+13	Νέες εγγραφές μελών βικιομάδων	24
Σύνολο μελών ΕΔΟ το 2020	371	Σύνολο μελών βικιομάδων το 2020	735
Μεταβολή το 2020	+3,6 %	Αύξηση μελών βικιομάδων το 2020	+2,7%

Πίνακας 2 - Μέλη ανά βικιομάδα (έως 19/11/2020)

	Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Σύνολο
Μέλη εκτός ΕΕ	63	64	74	72	66	339
Μέλη από όργανα ΕΕ	71	86	84	77	78	396
Σύνολο μελών	134	150	158	149	144	735

Πίνακας 3 - Μέλη ανά αριθμό βικιομάδων (έως 19/11/2020)

Αρ. βικιομάδων	5	4	3	2	1	Σύνολο
Αρ. μελών ΕΥ	68	2	3	15	9	97
Αρ. μελών n-EU	42	7	11	19	27	106
Σύνολο μελών	110	9	14	34	36	203
Ποσοστό	54%	4%	7%	17%	18%	100%

Πίνακας 4 - Δελτία βικιομάδων ανά έτος

Σε παρένθεση οι όροι που υποβλήθηκαν από εκτός ΓΔΜ μέλη –
Τα στοιχεία του 2020 αφορούν το τμήμα του έτους έως τις 19.11.20

	Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Όροι/ έτος
Υποβληθέντες όροι το 2015	26 (3)	3 (1)	5	2	90 (6)	126
Υποβληθέντες όροι το 2016	0	34	5	16	71 (1)	121
Υποβληθέντες όροι το 2017	7	7	16	10	18 (1)	58
Υποβληθέντες όροι το 2018	3	2	2	1	19 (1)	27
Υποβληθέντες όροι το 2019	3	1	7	1	55 (4)	67
Υποβληθέντες όροι το 2020	2	2	4	6	19	33
Σύνολο	41	49	39	36	272	429

Πίνακας 5 - Γεωγραφική προέλευση μελών

Τόπος απασχόλησης	Εγγραφέντα έως το 2019	Εγγραφέντα το 2020	Σύνολο
Ελλάδα - GR	222	8	230
Κύπρος - CY	54	1	55
Βρυξ./Λουξ. - EU	70	3	73
EU ελληνόγλωσσοι	8	0	8
Γαλλία - FR	0	1	1
Ηνωμένο Βασίλειο - UK	1	0	1
Καναδάς - CA	1	0	1
Σύνολο μελών	356	13	369

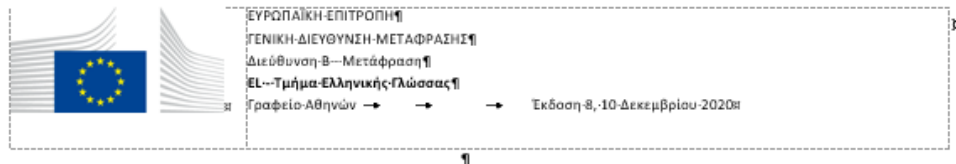
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Παρουσιάσεις ΕΔΟ

Παρουσιάσεις που πραγματοποιήθηκαν ή είχαν αρχίσει να σχεδιάζονται				
Ημερομηνία	Τόπος	Ομιλητής/ άτομο επαφής	Φορέας	Θέμα εκδήλωσης
7-9 Νοεμβρίου 2019	Αθήνα	α) Ομιλητής: Νίκος Σαραντάκος β) Ομιλήτριες: Κλειώ Μπενέκου + Μαρία Κορομπίλια	ΕΛΕΤΟ	12ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» α) Ορολογία των επαγγελματικών θηλυκών: έμφυλοι και επίκοινοι τύποι β) Ανασκόπηση των δραστηριοτήτων ορολογίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση
29-30 Μαΐου 2020 Αναβλήθηκε	Θεσσαλονίκη	Άτομο επαφής: Ελπίδα Λουπάκη	ΚΕΔΕΑ, ΑΠΘ	Συμμετοχή στην 7η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων
Σεπτέμβριος 2020 Αναβλήθηκε	Αθήνα	Άτομο επαφής: Τιτίκα Δημητρούλια	ΑΠΘ	Εκδήλωση στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ημέρας Γλωσσών
Φθινόπωρο 2020	Λευκωσία	Άτομο επαφής: Άντυ Παπακυριακού	Κύπρος	Σχεδιαζόταν αλλά δεν είχε προγραμματιστεί

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ

	Όνοματεπώνυμο	Ιδιότητα	Φορέας
CY	ΠΑΠΑΚΥΡΙΑΚΟΥ Ανδρούλα	Εκπρόσωπος φορέα	Παν/μιο Λευκωσίας, τμ. Γλωσσών & Φιλολ.
GR	ΠΑΠΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ Γεώργιος	Εκπρόσωπος φορέα	ΑΠΘ, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών
GR	ΖΑΜΠΑΚΗ Νικολέτα	Μέλος φορέα	ΕΚΠΑ, υποψήφια διδάκτωρ
GR	ΑΝΔΡΕΟΥ Παναγιώτης	Μέλος φορέα	ΑΠΘ, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών
GR	ΝΤΕΡΟΠΟΥΛΟΥ-ΝΤΕΡΟΥ Ευδοξία	Μέλος φορέα	ΕΚΠΑ, επίκουρη καθηγήτρια
GR	ΦΡΑΓΚΟΥ Ευφροσύνη	Μέλος φορέα	ΕΚΠΑ, ΕΕΠ, τμ. αγγλικής γλ. & φιλ.
GR	ΚΟΥΡΟΥΝΗ Κυριακή	Μέλος φορέα	ΑΠΘ, τμήμα αγγλικής γλ. & φιλολ.
GR	ΠΕΤΡΟΥΛΙΑ Γεωργία Χέλγκα	Επαγγελματίας	Μεταπτυχιακή φοιτήτρια
GR	ΝΕΣΤΟΡΟΠΟΥΛΟΥ Αλεξάνδρα	Επαγγελματίας	Μεταφράστρια
FR	ΜΑΝΙΚΑΡΟΣ Φρειδερίκος	Επαγγελματίας	Μεταφραστής
EU	ΠΑΠΑΔΗΜΟΥΛΗ Ειρήνη	Μέλος φορέα	Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα
EU	ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΥ Χριστίνα	Μέλος φορέα	Γεν. Διεύθυνση Μετάφρασης
EU	ΚΟΥΝΤΡΙΑΣ Θωμάς	Μέλος φορέα	Γραφείο Λευκωσίας ΓΔΜ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέο έντυπο εγγραφής



ΔΕΛΤΙΟ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΙΣ ΒΙΚΙΟΜΑΔΕΣ
της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων
του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση

Συμπληρώστε την παρούσα αίτηση, αποθηκεύστε την στον υπολογιστή σας και στείλτε την στη διεύθυνση:

DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

Με την παρούσα παρακαλώ να μου δώσετε πρόσβαση στις εξής βικιομάδες της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας ή ΕΔΟ, εφεξής το «Δίκτυο»):

1. Οικονομικά (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις)	<input type="checkbox"/>	
2. Τεχνολογία (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική)	<input type="checkbox"/>	
3. Χημεία (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική)	<input type="checkbox"/>	
4. Φυσικοί πόροι (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία)	<input type="checkbox"/>	
5. Δίκαιο (Δίκαιο και Κοινωνικές Επιστήμες)	<input type="checkbox"/>	
6. Γλώσσα (γλωσσικά και γλωσσολογικά ζητήματα)	<input type="checkbox"/>	
Επώνυμο		
Όνομα		
Ονομασία Φορέα		
Ιδιότητα στον Φορέα		
Τομέας δραστηριότητας		
Εξειδίκευση		
Ηλ-Ταχυδρομείο Φορέα		

Ηλ-Ταχυδρομείο-ατομικό	»
Διεύθυνση-επικοινωνίας-1»	»
Διεύθυνση-επικοινωνίας-2»	»
Τηλέφωνο-επικοινωνίας-1»	»
Τηλέφωνο-επικοινωνίας-2»	»
Κωδικός-σύνδεσης-ΕΥ- <u>Login</u> -(αρχίζει από-π...)*»	Π.....»

¶

Με την παρούσα αναλαμβάνω να συμμετέχω στις εργασίες των αντίστοιχων βικιομάδων τηρώντας τους όρους του εγγράφου [Συμφωνία-συνεργασίας-για-τη-συγκρότηση-και-λειτουργία-Δικτύου-Ορολογίας-για-την-Ελληνική-Γλώσσα-και-Μετάφραση-με-το-επισυναπτόμενο-σε-αυτήν-Παράρτημα-Κανονισμός-του-Δικτύου-Ορολογίας-για-την-Ελληνική-Γλώσσα-και-Μετάφραση](#), συμβάλλοντας εθελοντικά στις αντίστοιχες εργασίες. ¶

Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης εύρεσης ισοδύναμου ελληνικού όρου(-ων) στον τομέα της ειδικότητάς σας, μας επιτρέπεται να επικοινωνούμε μαζί σας τηλεφωνικά ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. ¶

ΝΑΙ ΟΧΙ ¶

Εννοείται ότι δεν δεσμεύεστε να γνωμοδοτείτε αν δεν έχετε διαθέσιμο χρόνο ή αν έχετε άλλο κώλυμα. ¶

.....* → ¶

Ημερομηνία → → → ·Υπογραφή¶

* βλ. [Εγχειρίδιο Χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων](#) ¶

¶

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα↔

Βασιλίσσης Σοφίας 2, GR-106-74—ΑΘΗΝΑ Τηλ. απ' ευθείας +30-210-7272-133,

Τηλεομοιοτυπία: +30-210-7244-620 ¶

DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu ¶

Παροχή βοήθειας για την εγγραφή στις βικιομάδες (Γραμματεία ΕΔΟ):

Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu ¶

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ–Συνεδριάσεις ομάδων εργασίας

	Αντικείμενο	Συντονιστής	Μέλος Α	Μέλος Β	Ημ/νία ηλεκτρον. συνεδρ.
A.	Προβολή Δικτύου	Α. Παπακυριακού	Χ. Δουδουλακάκη	Μ. Νεοκλέους	13-19 Νοεμβρίου 2019
		Α. Παπακυριακού	Χ. Δουδουλακάκη	Θ. Κουντριάς	27 Νοεμβρίου 2020
B.	Διεύρυνση Δικτύου	---	---	---	---
Γ.	Ενεργοποίηση μελών	Ε. Μπενέκου	Α. Σοφογιάννη	Σ. Γοργόρης	17 Νοεμβρίου 2020
Δ.	Ιστότοπος ΕΔΟ & ΜΚΔ	Λ. Κουρμαδάς	Ν. Λίγγρης	Α. Χαριλόγη	20 Νοεμβρίου 2020
Ε.	Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ	---	---	---	---
ΣΤ.	Στατιστικά στοιχεία	Κ. Βαλεοντής	Π. Κριμπάς	Ν. Καλλίθρακας	11 Νοεμβρίου 2020
Ζ.	Βικιομάδα ΕΕ & ΣΕ	Κ. Βαλεοντής	Α. Αναγνώστου	Ε. Μπενέκου	Νοέμβριος 2020 (e-mails)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2020

	Κωδικός	Όρος EN	Τελικές αποδόσεις ΕΔΟ
Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ			
1.	T-2020-001	flash rust	ακαριαία σκουριά, ακαριαίο σκούριασμα
2.	T-2020-002	edge computing	υπολογιστική παρυφής, υπολογιστική παρυφών
3.	T-2020-003	containerisation / container	-----
4.	T-2020-004	federated	νεφική ομοσπονδία, ομοσπονδία νεφών
5.	T-2020-005	fifth wheel	πέταλο ζεύξης, έδρανο ζεύξης
6.	T-2020-006a	shotgun	κυνηγετικό όπλο
7.	T-2020-006b	double-barrelled shotgun	δίκαννο κυνηγετικό όπλο
8.	T-2020-006c	over/under shotgun	αλληλεπίθετο δίκαννο
9.	T-2020-006d	side-by-side shotgun	πλαγιόκαννο δίκαννο
10.	T-2020-006e	repeating shotgun	επαναληπτικό κυνηγετικό όπλο
11.	T-2020-006f	semi-automatic shotgun	ημιαυτόματο κυνηγετικό όπλο
12.	T-2020-006g	sidelock	(μηχανισμός με) «ολόκληρη φωτιά»
13.	T-2020-006h	boxlock	(μηχανισμός με) «μισή φωτιά»
14.	T-2020-006i	blitz	μηχανισμός επί σκανδάλης
15.	T-2020-007	linkage attack	επίθεση επαναταυτοποίησης
16.	T-2020-008	Γλωσσάρι όρων κυβερνοασφάλειας	Σε εξέλιξη / έχει ολοκληρωθεί η επεξεργασία του από την Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ
17.	T-2020-009	room in room (system)	ένθετο δωμάτιο
18.	T-2020-010	electric-boosting	-----
19.	T-2020-011	residual supply index	δείκτης εναπομένουσας προσφοράς (RSI)

Βικιομάδα ΧΗΜΕΙΑ

20.	C-2020-001	coronavirus	κορονοϊός
21.	C-2020-002	regrettable substitution	ατυχής υποκατάσταση

Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ

22.	E-2020-001	cryptoasset / crypto asset	κρυπτοπεριουσιακό στοιχείο / κρυπτοστοιχείο (preferred)
23.	E-2020-002	financing or equity return	-----

Βικιομάδα ΔΙΚΑΙΟ

24.	L-2020-001	non-binary person	-----
25.	L-2020-002	nano-learning / nanolearning	-----
26.	L-2020-003	gender-sensitive aid	-----
27.	L-2020-004	industry-based certification	-----

Βικιομάδα ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ

28.	N-2020-001	rendzina	ασβεστολιθικό οργανοχουμικό έδαφος
29.	N-2020-002	charpente	-----
30.	N-2020-003	off-gas	εξαέρια
31.	N-2020-004	deep-seated slope failure	μεγάλου βάθους μετακίνηση πρηνούς
32.	N-2020-005	tipping element	στοιχείο ανατροπής
33.	N-2020-006	methane supply index	-----

Υπεύθυνοι



**Αναστάσιος
ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ**

Πρόεδρος ΣΕ ΕΔΟ

Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής
Γλώσσας -

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 65 915

✉ +32 2 29 66 034

Anastassios.ANAGNOSTU@ec.europa.eu



**Σπύρος
ΓΟΡΓΟΡΗΣ**

Υποστήριξη ΕΔΟ

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 2 43 01 32 031

✉ +35 2 43 01 34 362

Spyridon.GORGORIS@ec.europa.eu



**Θωμάς
ΚΟΥΝΤΡΙΑΣ**

Γραφείο Λευκωσίας

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 7 22 81 77 70

✉ +35 7 22 76 89 26

Thomas.KOUNTRIAS@ec.europa.eu



**Κλειώ
ΜΠΕΝΕΚΟΥ**

Συντονισμός ΕΔΟ

Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 66 634

✉ +32 2 29 66 034

Evriklia.BENEKOU@ec.europa.eu



**Αθανασία
ΣΟΦΟΓΙΑΝΝΗ**

Γραμματεία ΕΔΟ

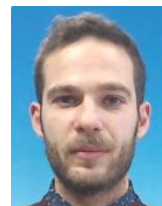
Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 57 983

✉ +32 2 29 66 034

Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu



**Λεωνίδας
ΚΟΥΡΜΑΔΑΣ**

Γραφείο Αθηνών

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +30 210 72 72 133

✉ +30 210 72 44 620

Leonidas.KOURMADAS@ec.europa.eu

Ευθύνη πρωτοβουλίας



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση

ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Γραφείο Αθηνών - Γραφείο Λευκωσίας

WEBSITE-ΕΔΟ: https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el